

INSTITUTO CERVANTES AT HARVARD

Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos



April 8th, 2021 (15:00 - 16:30 Boston | 21:00 – 22:30 Madrid)

Online via Zoom RSVP: info-observatory@fas.harvard.edu

Translating for the Blind on Digital Platforms: Audio Description Practices in the USA and Spain

Eva Espasa



Audio description (AD), “a verbal version of the visual for the benefit of people who are blind or have low vision” (Snyder 2007), is gradually more present in video on demand platforms, largely due to user pressures for a more accessible experience; however, there are significant differences across platforms, languages, and countries. This session will provide an overview of current AD practices in the US and Spain for audiovisual fiction available on digital platforms. It will briefly examine the main challenges of AD, especially in connection with the usual requirement of providing objective descriptions, and will pay special attention to how gender, linguistic, and cultural diversity are audio described in popular TV series. The talk will also explore the extent to which audiovisual globalization is compatible with local AD guidelines and discuss the implications of source-language audio description. Popular TV series such as *Orange is the New Black*, *Unorthodox*, *La casa de papel*, and *Merlí* will serve to illustrate these points.

Eva Espasa is a Senior Lecturer at the University of Vic-Central University of Catalonia (Barcelona), where she teaches audiovisual translation and accessibility. Her main research interests are audiovisual translation, accessibility, theatre translation and gender studies, topics on which she has published extensively. She is the coordinator of the interdisciplinary research group TRACTE (Traducció Audiovisual, Comunicació i Territori) and was the principal investigator of TRAFILM, a project on the translation of multilingual films in Spain, which resulted in the publication of the volume *Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages* (2019). She is presently researching the translation and audiodescription of multilingual TV series on digital platforms for the MUFITAVi Project.

La audio descripción (AD), “una versión verbal de lo visual en beneficio de las personas ciegas o con discapacidad visual” (Snyder 2007), está cada vez más presente en las plataformas de vídeo bajo demanda, sobre todo por la solicitud de mayor accesibilidad por parte de los usuarios; sin embargo, se dan importantes diferencias entre plataformas, lenguas y países. Esta sesión ofrecerá una revisión de la praxis actual en audio descripción en los Estados Unidos y España para la ficción audiovisual en plataformas digitales. Se examinarán brevemente los retos de la AD, principalmente en relación al habitual requisito de objetividad en las descripciones, con especial atención a cómo se refleja la diversidad de género, lengua y cultura en la AD de series populares de televisión. También se analizará hasta qué punto la globalización audiovisual es compatible con las normas locales de AD y se verán las implicaciones de ofrecer AD en lengua de origen. Todo ello se ilustrará con series como Orange is the New Black, Unorthodox, La casa de papel, y Merlí.

Eva Espasa es profesora titular en la Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña (Barcelona), donde imparte docencia en traducción audiovisual y accesibilidad. Sus líneas de investigación principales son la traducción audiovisual, la accesibilidad, la traducción teatral y los estudios de género, sobre las que tiene numerosas publicaciones. Es coordinadora del grupo de investigación interdisciplinar TRACTE (Traducció Audiovisual, Comunicació i Territori) y fue investigadora principal de TRAFILM, proyecto sobre la traducción de películas multilingües en España, que culminó con la publicación del volumen Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages (2019). Actualmente investiga sobre traducción y audiodescripción de series de televisión multilingües en plataformas digitales para el Proyecto MUFITAVi.

Language: English